

ΑΝΑΜΕΣΑ  
ΣΤΙΣ ΓΡΑΜΜΕΣ

**HEINRICH  
BÖLL**

ZWISCHEN  
DEN ZEILEN

**ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΙΣ ΓΡΑΜΜΕΣ**  
**HEINRICH BÖLL**  
**ZWISCHEN DEN ZEILEN**

για έκδοση του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ, Θεσσαλονίκη, Ελλάδα /  
ist eine Publikation der Heinrich Böll Stiftung Büro Thessaloniki,  
Griechenland

βασισμένη στον τόμο *Heinrich Böll Miedzy wierszami/Zwischen den Zeilen* του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ, Βαρσοβία / Auf der Grundlage der Publikation *Heinrich Böll Miedzy wierszami/Zwischen den Zeilen* der Heinrich Böll Stiftung in Warschau

Υπεύθυνος έργου/ Verantwortlich: **Μιχάλης Γουδής / Michalis Goudis**  
Συντονισμός έργου/ Projektmanagement:

**Αγάπη-Ευαγγελία Τσαμπάκη / Agari-Evangelia Tsampaki**

Μετάφραση/ Übersetzung: **Φωτεινή Πατεινάρη / Fotini Patinari**

Επιμέλεια/ Lektorat: **Βασίλης Πάγκαλος / Vasilis Pangalos**

Σελιδοποίηση/ Seitengestaltung: **Κατερίνα Τριανταφυλλοπούλου / Katerina Triantafyllorouli**

Ημερομηνία έκδοσης/Erscheinungsdatum: **Φεβρουάριος 2022**

**ISBN: 978-618-5580-07-0**

Ηλεκτρονική έκδοση διαθέσιμη στο/Verfügbare Ausgaben unter:

<https://gr.boell.org>



Αυτή η έκδοση κυκλοφορεί με άδεια χρήσης Creative Commons: Αναφορά - Μη εμπορική χρήση - Όχι παράγωγα έργα - Παρόμοια διανομή - Δεν υπάρχουν πρόσθετοι περιορισμοί (CC BY-NC-ND 4.0)

Το κείμενο της άδειας μπορεί να ληφθεί από την ακόλουθη διεύθυνση:

[//creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0)

**HEINRICH BÖLL STIFTUNG**  
**ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ**  
Ελλάδα

**Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, Θεσσαλονίκη - Ελλάδα**

Οδός Αριστοτέλους 3, 54624 Θεσσαλονίκη

**T** +30 2310 282829

**E** [info@gr.boell.org](mailto:info@gr.boell.org)

**W** [www.gr.boell.org](http://www.gr.boell.org)



Ein junger Soldat wird verstümmelt in ein provisorisches Lazarett gerufen. Dort entdeckt er an einer Tafel das verstümmelte Zitat „Wanderer, kommst du nach Spa...“, das er drei Monate zuvor selbst geschrieben hatte. In dem Moment wird ihm klar, dass er sich in seiner alten Schule befindet... Diese Kurzgeschichte erscheint im Jahre 1950 und gilt als ein repräsentatives Werk der so genannten Trümmerliteratur. Es ist eines der ersten Werke Heinrich Bölls, mit dem er sich seinen Lesern vorstellt, und es weist fast alle Merkmale auf, die sein Gesamtwerk prägen: die grundsätzlichen Anti-Kriegs Ansichten, der humanistische Charakter seiner Werke und die Kritik am Nationalsozialismus. Auch die Ehrlichkeit, mit welcher er der jüngsten Vergangenheit seines Heimatlandes gegenübertritt, sowie die Tapferkeit über all diese lästigen Tatsachen zu sprechen, die das Bild des deutschen Wohlstands und Wirtschaftswunders der Nachkriegszeit verderben.

Heinrich Böll (1917-1985) war ein bedeutender Schriftsteller, der den Nobelpreis (1972) für seine literarische Arbeit, „die durch ihren zeitgeschichtlichen Weitblick in Verbindung mit ihrer von sensiblem Einfühlungsvermögen geprägten Darstellungsform erneuernd im Bereich der deutschen Literatur gewirkt hat“. Zugleich diente er als das Vorbild des engagierten Bürgers und Aktivisten. Auf die häufig gestellte Frage, welche die Rolle des Intellektuellen in der heutigen Gesellschaft sein sollte, gab Heinrich Böll eine - durch sein eigenes Beispiel - klare Antwort: die Rolle des Intellektuellen besteht nicht nur darin, sich durch Werke zu äußern, sondern auch darin, öffentlich zu intervenieren, Pionierarbeit für fortschrittliche Bestrebungen zu leisten, die Macht zu kritisieren, die konservativen gesellschaftlichen Strukturen in Frage zu stellen, auf Zustände zu reagieren, die Demokratie und Gerechtigkeit unterdrücken, den Schwachen eine Stimme zu geben, die Anderen in der Praxis zu respektieren, die Freiheit und die Menschenrechte zu verteidigen, für den Frieden zu kämpfen, sich für den Schutz der Umwelt einzusetzen.

Die Heinrich-Böll-Stiftung, die voller Stolz den Namen des engagierten und mutigen Schriftstellers trägt, präsentiert eine Auswahl seiner Zitate, die hauptsächlich aus seinen Essays und Artikeln stammen. Auch Jahrzehnte später bleiben sie so aktuell wie eh und je!

Ένας νεαρός στρατιώτης μεταφέρεται ακρωτηριασμένος σε ένα αυτοσχέδιο νοσοκομείο. Εκεί σε έναν μαυροπίνακα βλέπει την ημιτελή φράση «Ω Ξεϊν' αγγέλειν Λακε...», γραμμένη μόλις τρεις μήνες νωρίτερα από τον ίδιο, και καταλαβαίνει ότι βρίσκεται στο παλιό του σχολείο... Το ομώνυμο διήγημα, δημοσιευμένο το 1950, αντιπροσωπευτικό δείγμα της λεγόμενης «λογοτεχνίας των ερειπίων» και ένα από τα πρώτα έργα με τα οποία ο Χάινριχ Μπελ συστήθηκε στο κοινό, περιέχει σχεδόν όλα τα στοιχεία που χαρακτηρίζουν το συνολικό έργο του συγγραφέα: τη βαθιά αντιπολεμική διάθεση, τον ουμανιστικό χαρακτήρα, την κριτική στον ναζισμό. Αλλά και την ειλικρίνεια με την οποία αντιμετώπισε το πρόσφατο παρελθόν της χώρας του, όπως και το θάρρος του να μιλήσει για όλα εκείνα τα ενοχλητικά πράγματα που χαλούσαν την εικόνα της ευμάρειας και του οικονομικού θαύματος της μεταπολεμικής Γερμανίας.

Σπουδαίος συγγραφέας που τιμήθηκε με το βραβείο Νόμπελ (1972) για την «ευρεία θεώρηση της εποχής του», την «ευαισθησία και την ικανότητα του στη σκιαγράφηση χαρακτήρων» και την «ανανέωση της γερμανικής λογοτεχνίας», ο Χάινριχ Μπελ (1917-1985) υπήρξε συγχρόνως ένα υπόδειγμα ενεργού πολίτη και ακτιβιστή. Στο συχνό ερώτημα «ποιος πρέπει να είναι ο ρόλος του διανοούμενου στις σύγχρονες κοινωνίες», ο Χάινριχ Μπελ με το παράδειγμά του έδωσε ξεκάθαρη απάντηση: ο ρόλος του διανοούμενου δεν είναι να μιλά μόνο μέσα από το έργο του, αλλά να παρεμβαίνει δημόσια, να είναι πρωτοπόρος στις προοδευτικές αναζητήσεις, να στηλιτεύει την εξουσία, να ασκεί έλεγχο στις συντηρητικές κοινωνικές δομές, να αντιδρά στα φαινόμενα που καταπνίγουν τη δημοκρατία και τη δικαιοσύνη, να δίνει φωνή στους αδύναμους, να σέβεται εμπράκτως τον Άλλο, να προσταίζεται την ελευθερία και τα ανθρώπινα δικαιώματα, να μάχεται για την ειρήνη, να αγωνίζεται για την προστασία του περιβάλλοντος.

Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, υπερήφανο που φέρει το όνομα του μαχητικού και θαρραλέου συγγραφέα, παρουσιάζει ένα άρθρο από φράσεις του, προερχόμενες κυρίως από δοκίμια και απάνθια του. Δεκαετίες μετά, παραμένουν επίκαιρες όσο ποτέ!

1936

---

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg

■ Geld  
hat kein  
Herz. ■

1936

---

Οι ασυνέπειες του Κρίστοφ Ζανκτέργκ

■ Το χρήμα  
δεν έχει  
καρδιά. ■

■ Da wusste ich,  
dass der Krieg niemals  
zu Ende sein würde,  
niemals, solange  
noch irgendwo  
eine Wunde blutete,  
die er geschlagen  
hat. ■

■ Το ήξερα ότι  
ο πόλεμος ποτέ  
δε θα τελείωνε,  
ποτέ όσο  
κάπου συνέχιζε  
να ματώνει μια πληγή  
που εκείνος  
είχε ανοίξει. ■

■ Die Wirklichkeit  
wird uns nie geschenkt,  
sie erfordert unsere  
aktive,  
nicht unsere passive  
Aufmerksamkeit. ■

■ Η πραγματικότητα  
δε μας χαρίζεται ποτέ,  
απαιτεί  
ενεργή προσοχή,  
όχι παθητική. ■

■ Das Wirkliche liegt  
immer ein wenig weiter  
als  
das Aktuelle. ■

■ Το πραγματικό  
βρίσκεται πάντα  
λίγο πιο πέρα  
από το επίκαιρο. ■

1954

---

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit

■ Es gibt nichts,  
was uns nichts  
angeht. ■

1954

---

Ο σύγχρονος άνθρωπος και η πραγματικότητα

■ Δεν υπάρχει  
τίποτα που δε μας  
αφορά. ■



1957

Die Spurlosen

1957

Χωρίς ίχνη

■ Wir geben  
uns zu wenig  
Rechenschaft darüber,  
wie viel Enttäuschung wir  
anderen bereiten. ■

■ Ελάχιστα  
λογοδοτούμε στον εαυτό μας  
για την απογοήτευση  
που προκαλούμε  
στους άλλους. ■

1957

Die Spurlosen

■ Wie alt  
man geworden ist,  
sieht man an den  
Gesichtern derer,  
die man jung  
gekannt hat. ■

1957

Χωρίς ίχνη

■ Το πόσο  
μεγαλώσαμε  
φαίνεται  
στα πρόσωπα εκείνων  
που ξέραμε  
παιδιά. ■

■ Große Zahlen erleichtern dem Zeitgenossen seine Gleichgültigkeit: Millionen ermordet, Millionen als Soldaten, Millionen als Flüchtlinge auf den Landstraßen gestorben. ■

■ Οι μεγάλοι αριθμοί διευκολύνουν την αδιαφορία του σύγχρονου ανθρώπου: Εκατομμύρια δολοφονημένοι, εκατομμύρια στρατιώτες, εκατομμύρια πρόσφυγες νεκροί σε επαρχιακούς δρόμους. ■

■ Worte können  
tödlich werden,  
wenn sie  
zu Begriffen werden. ■

■ Οι λέξεις  
μπορούν να γίνουν  
θανάσιμες,  
αν γίνουν αντιλήψεις. ■

1958

Bilanz

■ Es gibt Dinge,  
die erst  
schrecklich werden,  
wenn man  
sie ausspricht. ■

1958

Απολογισμός

■ Υπάρχουν  
πράγματα  
που προκαλούν τρόμο,  
μόνο όταν  
τα ξεστομίσει κανείς. ■

1958

Großeltern gesucht

1958

Ζητούνται παππούδες

■ Wir ahnen gar nicht,  
wie groß der Kredit ist,  
den Kinder uns geben,  
und wie schnell  
er verspielt ist. ■

■ Ούτε που  
φανταζόμαστε  
πόσο μεγάλο δάνειο  
μας δίνουν τα παιδιά  
και πόσο γρήγορα  
ξοδεύεται. ■

■ Eine beliebig  
zu klassifizierende  
Gruppe  
von Mitbürgern  
kann durch Worte  
dem Verderben  
ausgeliefert werden. ■

■ Τα λόγια  
μπορούν να καταστρέψουν  
οποιαδήποτε  
ομάδα πολιτών  
πρέπει να  
κατηγοριοποιηθεί. ■

1959

---

Die Sprache als Hort der Freiheit

■ Die Sprache  
kann der letzte Hort  
der Freiheit sein. ■

1959

---

Η γλώσσα ως καταφύγιο ελευθερίας

■ Η γλώσσα  
μπορεί να είναι  
το τελευταίο καταφύγιο  
της ελευθερίας. ■



■ In allen Staaten,  
in denen Terror herrscht,  
ist das Wort  
fast noch mehr  
gefürchtet als  
bewaffneter  
Widerstand... ■

■ Σε κάθε κράτος  
που κυριαρχεί ο τρόμος  
φοβούνται τις λέξεις  
πιο πολύ  
από την ένοπλη  
αντίσταση... ■

■ Es ist kein Zufall,  
daß immer da,  
wo der Geist als eine  
Gefahr angesehen  
wird, als erstes  
die Bücher verboten,  
die Zeitungen  
und Zeitschriften,  
Rundfunkmeldungen  
einer strengen Zensur  
ausgeliefert werden. ■

■ Δεν είναι  
σύμπτωση πως,  
όπου η διανόηση  
θεωρείται απειλή,  
το πρώτο που γίνεται  
είναι ότι απαγορεύονται  
τα βιβλία,  
ενώ εφημερίδες, περιοδικά  
και ραδιοφωνικές εκπομπές  
υπόκεινται σε αυστηρή  
λογοκρισία. ■

■ Alles Geschriebene  
ist gegen  
den Tod  
angeschrieben. ■

■ Όλα όσα έχουν  
γραφτεί,  
έχουν γραφτεί ενάντια  
στον θάνατο. ■

Der Fortschritt ist absolut humorlos, weil er den Optimisten ausgeliefert ist.

Η πρόοδος δεν έχει καθόλου χιούμορ, γιατί είναι παραδομένη στους αισιόδοξους.

■ Es ist bitter genug,  
Torheiten zu begehen,  
noch bitterer aber sind  
vergebliche  
Torheiten. ■

■ Είναι πικρό  
να κάνεις ανοησίες,  
όμως ακόμη  
πιο πικρό είναι  
να τις κάνεις μάταια. ■

■ Ich gehe von  
der Voraussetzung aus,  
daß Sprache, Liebe,  
Gebundenheit  
den Menschen  
zum Menschen  
machen. ■

■ Έχω  
την πεποίθηση  
ότι η γλώσσα,  
η αγάπη, οι δεσμοί  
είναι που κάνουν  
τον άνθρωπο  
άνθρωπο. ■

■ Wird einer  
den Mut haben,  
wenn es wirklich kalt  
wird, aus den Möbeln  
Feuerholz zu machen und,  
wenn das Alltägliche  
nicht mehr  
selbstverständlich ist,  
die Flüchtlinge  
hereinzubitten? ■

■ Θα έχουμε  
το θάρρος,  
όταν το κρύο θα θερίζει,  
να κάνουμε  
τα έπιπλα προσάναμμα  
για τη φωτιά  
και όταν  
η καθημερινότητα  
δε θα 'ναι πια δεδομένη,  
να ανοίξουμε τα σπίτια μας  
στους πρόσφυγες; ■

■ Sich zu erinnern  
ist eine Kunst,  
Schreiben  
eine andere. ■

■ Το να θυμάσαι  
είναι μια τέχνη,  
το να γράφεις  
μια άλλη. ■



■ Politik ist weder  
eine Wissenschaft,  
noch eine Kunst,  
sie ist nicht einmal  
ein Handwerk,  
sie ist ein von Tag zu Tag  
sich neu orientierender  
Pragmatismus,  
der bemüht sein muß,  
die Macht und deren  
Möglichkeiten  
übereinander  
zu bringen. ■

■ Η πολιτική  
δεν είναι επιστήμη,  
ούτε τέχνη, ούτε έργο  
χειρωνακτικό.  
Είναι πραγματισμός  
που επαναπροσδιορίζεται  
μέρα με τη μέρα  
και οφείλει να πασχίζει,  
ώσπου να  
εναρμονίσει  
την εξουσία  
με τις  
δυνατότητές της. ■

1965

Epitaph für Walter Widmer

■ Wer die Sprache liebt,  
weiß, daß sie das  
Menschlichste  
am Menschen  
ist und darum  
auch schrecklichster  
Ausdruck seiner  
Unmenschlichkeit  
werden kann. ■

1965

Επιτάφιος για τον Βάλτερ Βίντμερ

■ Όποιος  
αγαπάει τη γλώσσα  
ξέρει πως είναι  
ό,τι πιο ανθρώπινο  
στον άνθρωπο  
γι' αυτό μπορεί να γίνει  
και η πιο  
τρομακτική έκφραση  
της απανθρωπιάς του. ■

■ Poesie  
ist Dynamit  
für alle Ordnungen  
dieser Welt. ■

■ Η ποίηση  
είναι δυναμίτης,  
που θ' ανατινάξει  
την τάξη  
του κόσμου. ■

Wie weit die Kunst  
gehen darf oder hätte  
gehen dürfen, kann ihr  
ohnehin vorher  
niemand sagen;  
sie muß also zuweit  
gehen,  
um herauszufinden,  
wie weit sie gehen darf,  
wie weit die ihr gelassene  
Freiheitsleine reicht.

Πόσο μακριά  
μπορεί ή θα έπρεπε  
να μπορεί να φτάσει  
η τέχνη δε γίνεται να της  
το υποδείξει κανείς εκ των  
προτέρων. Πρέπει η ίδια  
να προχωρήσει μπροστά,  
για να ανακαλύψει πόσο  
μακριά μπορεί να φτάσει,  
πόσο μακρύ είναι το λουρί  
της ελευθερίας της.

■ Prometheus hat  
das Feuer nicht vom  
Himmel geholt,  
damit die  
Wurstbratereien ihre  
Geschäfte machen  
können. ■

■ Ο Προμηθέας  
δεν έφερε τη φωτιά  
στους ανθρώπους,  
για να ψήνουν  
λουκάνικα. ■

1966

---

Eine ganze Provinz besetzt

■ Wäre ich Verleger,  
ich würde  
zuversichtlichen  
Autoren mißtrauen. ■

1966

---

Κατάκτηση μιας ολόκληρης επαρχίας

■ Αν ήμουν εκδότης,  
δε θα εμπιστευόμουν  
τους αισιόδοξους  
συγγραφείς. ■

Privilegiertheit hat einen großen Nachteil: Sie verstellt die Optik und schafft eine Aura der Unnahbarkeit.

Τα προνόμια έχουν ένα μεγάλο πλεονέκτημα: αλλοιώνουν την οπτική και δημιουργούν μια αίσθηση απρόσιτου.

Veränderungen der Welt und der Gesellschaft sind immer durch Minderheiten bewirkt worden, die das, was ihnen einfach vorgesetzt wurde, prüften und der Achtung nicht für wert hielten.

Οι αλλαγές στον κόσμο και την κοινωνία προέρχονταν πάντα από τις μειοψηφίες, που δοκίμαζαν ό,τι τους σέρβιραν και δεν το έκριναν αξιосέβαστο.



1969

---

Deutsche Meisterschaft

■ Wir leben  
in einer Gegenwart,  
die alles Vergangene  
enthält. ■

1969

---

Γερμανικό πρωτάθλημα

■ Ζούμε σε ένα παρόν  
που περιλαμβάνει  
όλα όσα έχουν  
παρέλθει. ■

1969

---

Studenten haben den längeren Atem

■ Das Volk  
wird immer  
im falschen Augenblick  
und am falschen  
Gegenstand zornig. ■

1969

---

Οι φοιτητές έχουν τη μεγαλύτερη αντοχή

■ Ο λαός  
εξοργίζεται  
πάντα τη λάθος στιγμή  
και με τα λάθος  
πράγματα. ■

■ Ersetzbar  
ist politisches Handeln  
durch nichts. ■

■ Τίποτα  
δεν μπορεί  
να αντικαταστήσει  
την πολιτική δράση. ■

■ Es gibt also  
nicht nur  
Gewalt auf den Straßen,  
Gewalt in Bomben,  
Pistolen, Knüppeln  
und Steinen, es gibt auch  
Gewalt und Gewalten,  
die auf der Bank liegen  
und an den Börsen hoch  
gehandelt werden. ■

■ Βία  
δεν υπάρχει μόνο  
στους δρόμους,  
βία δεν είναι μόνο οι βόμβες,  
τα όπλα, τα ρόπαλα και  
οι πέτρες· υπάρχει βία  
που συσσωρεύεται  
στις τράπεζες  
και πωλείται ακριβά  
στα χρηματιστήρια. ■

■ Einmischung ist die  
einzige Möglichkeit  
realistisch  
zu bleiben. ■

■ Το να παρεμβαίνουμε  
στα κοινά είναι ο μόνος  
τρόπος να διατηρήσουμε  
την επαφή με την  
πραγματικότητα. ■

1974

---

Die Raubtiere laufen frei herum

■ Das Grundgesetz  
ist der Beichtspiegel  
der Nation. ■

1974

---

Τα αιλουροειδή περιφέρονται ελεύθερα

■ Το σύνταγμα είναι  
ο τρόπος να ελέγχει  
ένα έθνος  
τη συνείδησή του. ■

■ Hinter dem schönen, aus dem Bereich des Organischen entliehenen Begriff Wachstum steht eine unerbittliche Ideologie, die mit Wert materiellen Wert meint. ■

■ Πίσω από τον όμορφο όρο ανάπτυξη -δανεισμένο από τη βιολογία- κρύβεται μια αμείλικτη ιδεολογία, που, όταν λέει αξία, εννοεί την υλική αξία. ■

■ Es wird so leicht  
dahin gesagt,  
Zahlen sprächen für sich.  
Große Zahlen  
verdecken eher,  
als daß sie offenbaren.  
Wenn es um  
Menschenleben geht,  
ist es immer  
noch die Ziffer  
und die Zahl eins,  
die uns nahegeht. ■

■ Λέμε αβίαστα  
ότι οι αριθμοί μιλούν  
από μόνοι τους.  
Οι μεγάλοι αριθμοί  
μάλλον καλύπτουν  
παρά αποκαλύπτουν.  
Μα όταν πρόκειται  
για ανθρώπινες ζωές,  
το ψηφίο και ο αριθμός ένα  
είναι που συνεχίζει  
να μας αγγίζει. ■



■ Daß Ketzer nicht  
mehr verbrannt werden,  
verdanken wir ja nur  
den paar Ketzern,  
die überlebt  
haben. ■

■ Το γεγονός  
ότι δεν καίνε πια  
τους αιρετικούς  
στην πυρά το χρωστάμε  
μόνο σε μερικούς αιρετικούς  
που επέζησαν. ■

■ Ich bin der Meinung, daß man Menschenleben retten soll, wo man sie retten kann. Und keine Institution, die Leben zu retten vermag, darf auf offener See Selektion betreiben. Das hieße ja, Menschen willkürlich zum Tode zu verurteilen. ■

■ Πιστεύω πως πρέπει να σώζουμε ανθρώπινες ζωές, όπου μπορούμε. Και κανένας φορέας, που έχει τη δυνατότητα να σώζει ζωές, δεν επιτρέπεται να κάνει διαλογή στην ανοιχτή θάλασσα. Γιατί σημαίνει ότι καταδικάζει ανθρώπους συνειδητά σε θάνατο. ■

1983

---

Widerstand muss heute darin bestehen

■ Recht,  
von dem man keinen  
Gebrauch macht,  
stirbt ab;  
Freiheit,  
von der man keinen  
Gebrauch macht,  
welkt dahin. ■

1983

---

Η αντίσταση σήμερα πρέπει να είναι...

■ Το δικαίωμα  
που δεν ασκούμε  
νεκρώνεται.  
Η ελευθερία  
που δεν αξιοποιούμε  
μαραίνεται. ■

1983

---

Widerstand muss heute darin bestehen

■ Das Recht will ja  
wahrgenommen werden,  
es fällt einem nicht  
in den Schoß.  
Und das erfordert  
Mut. ■

1983

---

Η αντίσταση σήμερα πρέπει να είναι...

■ Τα δικαιώματα  
πρέπει να ασκούνται,  
δε μας χαρίζονται.  
Κι αυτό απαιτεί  
θάρρος. ■

■ Ich denke,  
daß unser Jahrhundert,  
wenn es einmal einen  
Namen bekommen wird,  
das Jahrhundert  
der Flüchtlinge genannt  
werden wird. ■

■ Νομίζω  
ότι ο αιώνας μας,  
αν κάποτε  
του δοθεί ένα όνομα,  
θα ονομαστεί  
αιώνας  
των προσφύγων. ■

■ Ich habe den Eindruck,  
daß man uns einreden will,  
die Zeit der Humanität  
sei vorbei, die Zeit  
des Mitleidens sei vorbei.  
Harte Herzen brechen  
leichter als mitleidige  
Herzen, die eine große  
Kraft haben. ■

■ Έχω την εντύπωση  
πως προσπαθούν να μας  
πείσουν ότι ο καιρός  
της ανθρωπιάς έχει  
παρέλθει, ο καιρός της  
συμπόνιας έχει παρέλθει.  
Μα οι σκληρές καρδιές  
ραγίζουν ευκολότερα  
από τις συμπονετικές,  
που έχουν μεγάλη  
δύναμη. ■

Es wird uns eingeredet,  
daß Mitleiden  
in den Bereich  
der Sentimentalität  
gehört.  
Das ist eine Lüge.  
Mitleiden  
ist eine ungeheure Kraft,  
eine große Energie,  
und auch eine  
schöpferische Phantasie  
gehört zum Mitleiden.

Θέλουν  
να μας πείσουν  
ότι η συμπόνια  
συμπορεύεται με τον  
συναισθηματισμό.  
Αυτό είναι ψέμα.  
Η συμπόνια έχει τεράστια  
δύναμη και μεγάλη ενέργεια.  
Η δημιουργική φαντασία  
συμπορεύεται  
με τη συμπόνια.

■ Wir leben in einer Verschwendungsgesellschaft, (...) die Verschwendung als Wachstum ausgibt. ■

■ Ζούμε σε μια κοινωνία σπατάλης, (...), που ονομάζει τη σπατάλη ανάπτυξη. ■



■ Es ist nicht  
unehrenhaft,  
sich zu irren,  
sich irreführen zu lassen  
– aber unehrenhaft ist es,  
diesen Irrtum als  
die Ehre der Toten  
in die Geschichte  
transportieren  
zu lassen. ■

■ Δεν είναι ατιμωτικό  
να κάνεις λάθος  
ή να σε παραπλανήσουν.  
Ατιμωτικό είναι να  
επιτρέψεις αυτό το λάθος  
να μείνει στην ιστορία  
ως η τιμή  
των νεκρών. ■

- 1917:** Heinrich Böll wird am 21. Dezember in Köln geboren.
- 1937:** Im März legt er das Abitur ab und beginnt in einer Buchhandlung zu arbeiten.
- 1938:** Im November wird er zum Arbeitsdienst eingezogen.
- 1939:** Im April immatrikuliert sich Böll an der Universität. Im Herbst erhält er den Einberufungsbescheid zum Militärdienst.
- 1940-1942:** Besatzungssoldat in Polen und Frankreich
- 1943-1944:** Soldat in Russland und Ungarn
- 1945:** Gefangennahme im April in Deutschland
- 1945:** Geburt und Tod des Sohnes Christoph; Umzug nach Köln
- 1947:** Geburt des Sohnes Raimund. Als erste Veröffentlichung erscheint die Erzählung *Aus der Vorzeit* am 3. Mai im Rheinischen Merkur.
- 1948:** Geburt des Sohnes René
- 1949:** Erster Verlagsvertrag und erste Buchveröffentlichung: *Der Zug war pünktlich*.
- 1950:** Geburt des Sohnes Vincent
- 1951:** Erste Einladung zu einer Tagung der von Hans Werner Richter geleiteten «Gruppe 47» in Bad Dürkheim. Böll erhält den Preis der Gruppe für die satirische Erzählung *Die schwarzen Schafe*.
- 1954:** Umzug der Familie in ein eigenes Haus in Köln-Müngersdorf. *Haus ohne Hüter*; erste Reise nach Irland.
- 1955:** *Das Brot der frühen Jahre*

- 1917:** Ο Χάινριχ Μπελ γεννιέται στις 21 Δεκεμβρίου στην Κολωνία.
- 1937:** Τον Μάρτιο ολοκληρώνει τις εγκύκλιες σπουδές και αρχίζει να εργάζεται σε βιβλιοπωλείο.
- 1938:** Τον Νοέμβριο στρατολογείται από την Υπηρεσία Εργασίας του Ράιχ.
- 1939:** Τον Απρίλιο εγγράφεται στο πανεπιστήμιο. Το φθινόπωρο λαμβάνει κλήση στράτευσης και κατατάσσεται στον στρατό.
- 1940-1942:** Υπηρετεί ως στρατιώτης των κατοχικών δυνάμεων στην Πολωνία και στη Γαλλία.
- 1943-1944:** Υπηρετεί ως στρατιώτης στη Ρωσία και την Ουγγαρία.
- 1945:** Τον Απρίλιο συλλαμβάνεται ως αιχμάλωτος πολέμου στη Γερμανία.
- 1945:** Γεννιέται και πεθαίνει ο γιος του, Κρίστοφ. Ο Μπελ εγκαθίσταται στην Κολωνία.
- 1947:** Γεννιέται ο γιος του, Ράιμουντ. Στις 3 Μαΐου πραγματοποιεί την πρώτη του δημοσίευση με το διήγημα *Aus der Vorzeit* [Από το παρελθόν] στην εφημερίδα Reinischer Merkur.
- 1948:** Γεννιέται ο γιος του, Ρενέ.
- 1949:** Υπογράφει το πρώτο του συμβόλαιο με εκδοτικό οίκο και εκδίδει το πρώτο του βιβλίο: *Το τρένο ήρθε στην ώρα του*.
- 1950:** Γεννιέται ο γιος του, Βίντσεντ.
- 1951:** Προσκαλείται για πρώτη φορά σε ημερίδα της λογοτεχνικής ομάδας Gruppe 47 στο Μπαντ-Ντιρκχάιμ. Πρόεδρος της ομάδας είναι ο Χανς Βέρνερ Ρίχτερ. Η ομάδα του απονέμει βραβείο για το σατιρικό διήγημα *Το απολωλός πρόβατο*.
- 1954:** Η οικογένεια μετακομίζει σε δικό της σπίτι στην περιοχή Μίνγκερσντορφ της Κολωνίας. Δημοσιεύεται το μυθιστόρημα *Το αφύλαχτο σπίτι*. Ο Μπελ πραγματοποιεί το πρώτο του ταξίδι στην Ιρλανδία.
- 1955:** Εκδίδεται το έργο *Το ψωμί των πρώτων χρόνων*.

- 1957:** *Das Irisches Tagebuch*, dessen einzelne Teile seit 1954 vorabgedruckt worden waren, wird als Sammelband veröffentlicht.
- 1959:** *Billard um halb zehn*
- 1963:** *Ansichten eines Clowns*
- 1966:** *Ende einer Dienstfahrt*
- 1967:** Böll erhält den Georg-Büchner-Preis der Deutschen Akademie für Dichtung und Sprache.
- 1970:** Er wird zum Präsidenten des PEN-Zentrums der Bundesrepublik gewählt.
- 1971:** *Gruppenbild mit Dame*. Böll wird Präsident des Internationalen PEN.
- 1972:** Heinrich Böll wird der Nobelpreis für Literatur verliehen.
- 1974:** Alexander Solschenizyn wird in die Bundesrepublik abgeschoben und findet in Bölls Haus in der Eifel eine erste Zuflucht. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*
- 1975:** *Berichte zur Gesinnungslage der Nation*.
- 1976:** Annemarie und Heinrich Böll treten aus der katholischen Kirche aus. Zusammen mit Günter Grass und Carola Stern gibt Böll die Zeitschrift „L`76“ heraus.
- 1977:** *Einmischung erwünscht. Schriften und Reden zur Zeit*.
- 1981:** Erste große Friedensdemonstration in Bonn, bei der Böll als Redner auftritt.
- 1982:** Tod des Sohnes Raimund.
- 1985:** Heinrich Böll stirbt am 16. Juli in seinem Haus im Eifelort Langenbroich.

- 1957:** Το έργο *Irisches Tagebuch* [Ιρλανδικό ημερολόγιο], το οποίο δημοσιεύεται σε μεμονωμένες συνέχειες από το 1954, δημοσιεύεται ως συγκεντρωτικός τόμος.
- 1959:** *Μπιλιάρδο στις εννιάμισι*
- 1963:** *Οι απόψεις ενός κλόουν*
- 1966:** *Το τέλος ενός υπηρεσιακού ταξιδιού*
- 1967:** Ο Μπελ κερδίζει το βραβείο Γκέοργκ Μπύχνερ της Γερμανικής Ακαδημίας Ποίησης και Γλώσσας.
- 1970:** Ο Μπελ εκλέγεται πρόεδρος του κέντρου PEN της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.
- 1971:** *Ομαδικό πορτρέτο με μια κυρία*. Ο Μπελ γίνεται πρόεδρος του διεθνούς PEN.
- 1972:** Ο Μπελ βραβεύεται με το Νόμπελ Λογοτεχνίας.
- 1974:** Ο Αλεξάντρ Σολζενίτσιν απελευνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και βρίσκει καταφύγιο στο σπίτι του Μπελ στο Λανγκενμπρόιχ της περιοχής Άιφελ. Εκδίδεται το έργο *Η χαμένη τιμή της Καταρίνα Μπλουμ*.
- 1975:** *Berichte zur Gesinnungslage der Nation* [Εκθέσεις για το φρόνημα του έθνους]
- 1976:** Η Ανεμαρί και ο Χάινριχ Μπελ αποχωρούν από την Καθολική Εκκλησία. Ο Μπελ εκδίδει μαζί με τον Γκύντερ Γκρας και την Καρόλα Στερν το περιοδικό «L`76».
- 1977:** *Einmischung erwünscht. Schriften und Reden zur Zeit* [Παρέμβαση επιθυμητή. Γραπτά και ομιλίες για το παρόν]
- 1981:** Πραγματοποιείται η πρώτη μεγάλη διαδήλωση ειρήνης στη Βόννη, στην οποία ο Μπελ εκφωνεί λόγο.
- 1982:** Πεθαίνει ο γιος του, Ράιμουντ.
- 1985:** Ο Μπελ πεθαίνει στις 16 Ιουλίου στο σπίτι του στο Λανγκενμπρόιχ.

■ **Geld hat kein Herz.**

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg, 1936

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 1, S. 26

■ **Da wusste ich, dass der Krieg niemals zu Ende sein würde, niemals, solange noch irgendwo eine Wunde blutete, die er geschlagen hat.**

Die Botschaft, 1947

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 3, S. 156

■ **Die Wirklichkeit wird uns nie geschenkt, sie erfordert unsere aktive, nicht unsere passive Aufmerksamkeit.**

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 7, S. 381

■ **Das Wirkliche liegt immer ein wenig weiter als das Aktuelle.**

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 7, S. 381

■ **Es gibt nichts, was uns nichts angeht.**

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 7, S. 380

■ **Wir geben uns zu wenig Rechenschaft darüber, wie viel Enttäuschung wir anderen bereiten.**

Die Spurlosen, 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 309

■ **Wie alt man geworden ist, sieht man an den Gesicherten derer, die man jung gekannt hat.**

Die Spurlosen, 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 313

■ **Große Zahlen erleichtern dem Zeitgenossen seine Gleichgültigkeit: Millionen ermordet, Millionen als Soldaten, Millionen als Flüchtlinge auf den Landstraßen gestorben.**

Heldengedenktag, 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 516

■ **Worte können tödlich werden, wenn sie zu Begriffen werden.**

Verstehen wir uns? 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 278

Alle Zitate stammen aus: Heinrich Böll, Werke, Kölner Ausgabe. Hrsg. von Jochen Schubert, J.H. Reid et al. ©2004 bis 2010 Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln / Όλα τα αποσπάσματα προέρχονται από: Heinrich Böll, Werke, Kölner Ausgabe. Hrsg. von Jochen Schubert, J.H. Reid et al. ©2004 έως 2010 Εκδοτικός οίκος Kiepenheuer & Witsch, Κολωνία

■ **Es gibt Dinge, die erst schrecklich werden, wenn man sie ausspricht.**

Bilanz, 1958

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 407

■ **Wir ahnen gar nicht, wie groß der Kredit ist, den Kinder uns geben, und wie schnell er verspielt ist.**

Großeltern gesucht, 1958

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 35

■ **Eine beliebig zu klassifizierende Gruppe von Mitbürgern kann durch Worte dem Verderben ausgeliefert werden.**

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 538

■ **Die Sprache kann der letzte Hort der Freiheit sein**

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 537

■ **In allen Staaten, in denen Terror herrscht, ist das Wort fast noch mehr gefürchtet als bewaffneter Widerstand...**

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 537

■ **Es ist kein Zufall, daß immer da, wo der Geist als eine Gefahr angesehen wird, als erstes die Bücher verboten, die Zeitungen und Zeitschriften, Rundfunkmeldungen einer strengen Zensur ausgeliefert werden.**

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 537

■ **Alles Geschriebene ist gegen den Tod angeschrieben.**

Vorsicht Bücher, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 546

■ **Der Fortschritt ist absolut humorlos, weil er den Optimisten ausgeliefert ist.**

Über den Roman, 1960

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 12, S. 57

■ **Es ist bitter genug, Torheiten zu begehen, noch bitterer aber sind vergebliche Torheiten.**

Entfernung von der Truppe, 1964

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 239

- *Ich gehe von der Voraussetzung aus, daß Sprache, Liebe, Gebundenheit den Menschen zum Menschen machen.*  
Frankfurter Vorlesungen, 1964  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 84
- *Wird einer den Mut haben, wenn es wirklich kalt wird, aus den Möbeln Feuerholz zu machen und, wenn das Alltägliche nicht mehr selbstverständlich ist, die Flüchtlinge hereinzubitten?*  
Poesie des Alltäglichen, 1964  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 131 f.
- *Sich zu erinnern ist eine Kunst, Schreiben eine andere.*  
Adenauers Zeit und unsere Zeit, 1965  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 346
- *Politik ist weder eine Wissenschaft, noch eine Kunst, sie ist nicht einmal ein Handwerk, sie ist ein von Tag zu Tag sich neu orientierender Pragmatismus, der bemüht sein muß, die Macht und deren Möglichkeiten übereinander zu bringen.*  
Stichworte, 1965  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 305
- *Wer die Sprache liebt, weiß, daß sie das Menschlichste am Menschen ist und darum auch schrecklichster Ausdruck seiner Unmenschlichkeit werden kann.*  
Epitaph für Walter Widmer, 1965  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 325
- *Poesie ist Dynamit für alle Ordnungen dieser Welt.*  
Die Freiheit der Kunst, 1966  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 214
- *Wie weit die Kunst gehen darf oder hätte gehen dürfen, kann ihr ohnehin vorher niemand sagen; sie muß also zuweit gehen, um herauszufinden, wie weit sie gehen darf, wie weit die ihr gelassene Freiheitsleine reicht.*  
Die Freiheit der Kunst, 1966  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 210

- *Prometheus hat das Feuer nicht vom Himmel geholt, damit die Wurstbratereien ihre Geschäfte machen können.*  
Die Freiheit der Kunst, 1966  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 214
- *Wäre ich Verleger, ich würde zuversichtlichen Autoren mißtrauen.*  
Eine ganze Provinz besetzt, 1966  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 28
- *Privilegiertheit hat einen großen Nachteil: Sie verstellt die Optik und schafft eine Aura der Unnahbarkeit.*  
Kein Schreihals vom Dienst, 1967  
Norddeutscher Rundfunk (Hannover), Hörfunk 3. Programm, 2.10.1971 – 58'40.  
Im Gespräch. Heinrich Böll mit Heinz Ludwig Arnold. München: Richard Boorberg Verlag (Edition Text und Kritik), 1971
- *Veränderungen der Welt und der Gesellschaft sind immer durch Minderheiten bewirkt worden, die das, was ihnen einfach vorgesetzt wurde, prüften und der Achtung nicht für wert hielten.*  
Deutsche Meisterschaft, 1969  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 16, S. 76
- *Wir leben in einer Gegenwart, die alles Vergangene enthält.*  
Deutsche Meisterschaft, 1969  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 16, S. 78
- *Das Volk wird immer im falschen Augenblick und am falschen Gegenstand zornig.*  
Studenten haben den längeren Atem, 1969  
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 16, S. 36
- *Ersetzbar ist politisches Handeln durch nichts.*  
Im Gespräch: mit H.L. Arnold, 1971  
Zuerst gesendet: Norddeutscher Rundfunk (Hannover), Hörfunk 3. Programm, 2.10.1971 – 58'40.

■ *Es gibt also nicht nur Gewalt auf den Straßen, Gewalt in Bomben, Pistolen, Knüppeln und Steinen, es gibt auch Gewalt und Gewalten, die auf der Bank liegen und an den Börsen hoch gehandelt werden.*

Gewalten, die auf der Bank liegen, 1972

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 18, S. 153

■ *Einmischung ist die einzige Möglichkeit realistisch zu bleiben.*

Einmischung erwünscht – Schriften zur Zeit, 1973

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Vol 18, p. 190

■ *Das Grundgesetz ist der Beichtspiegel der Nation.*

Die Raubtiere laufen frei herum, 1974

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 18, S. 286

■ *Hinter dem schönen, aus dem Bereich des Organischen entliehenen Begriff Wachstum steht eine unerbittliche Ideologie, die mit Wert materiellen Wert meint.*

Brokdorf und Wuhl, 1976

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 19, S. 359

■ *Es wird so leicht dahin gesagt, Zahlen sprächen für sich. Große Zahlen verdecken eher, als daß sie offenbaren. Wenn es um Menschenleben geht, ist es immer noch die Ziffer und die Zahl eins, die uns nahegeht.*

Das große Menschen-Fressen, 1976

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 19, S. 313

■ *Daß Ketzler nicht mehr verbrannt werden, verdanken wir ja nur den paar Ketzern, die überlebt haben.*

Ein Jahrhundert wird besichtigt, 1977

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 20, S. 93

■ *Ich bin der Meinung, daß man Menschenleben retten soll, wo man sie retten kann. Und keine Institution, die Leben zu retten vermag, darf auf offener See Selektion betreiben. Das hieße ja, Menschen willkürlich zum Tode zu verurteilen.*

Auch einen Zuhälter retten, 1981

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 20, S. 688

■ *Recht, von dem man keinen Gebrauch macht, stirbt ab; Freiheit, von der man keinen Gebrauch macht, welkt dahin.*

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 22, S. 206

■ *Das Recht will ja wahrgenommen werden, es fällt einem nicht in den Schoß. Und das erfordert Mut.*

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 22, S. 211

■ *Ich denke, daß unser Jahrhundert, wenn es einmal einen Namen bekommen wird, das Jahrhundert der Flüchtlinge genannt werden wird.*

Das Jahrhundert der Flüchtlinge, 1984

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 20, S. 268-269

■ *Ich habe den Eindruck, daß man uns einreden will, die Zeit der Humanität sei vorbei, die Zeit des Mitleidens sei vorbei. Harte Herzen brechen leichter als mitleidige Herzen, die eine große Kraft haben.*

Poesie des Tuns, 1984

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 23, S. 163

■ *Es wird uns eingeredet, daß Mitleiden in den Bereich der Sentimentalität gehört. Das ist eine Lüge. Mitleiden ist eine ungeheure Kraft, eine große Energie, und auch eine schöpferische Phantasie gehört zum Mitleiden.*

Poesie des Tuns, 1984

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 23, S. 162-164

■ *Wir leben in einer Verschwendungsgesellschaft, (...) die Verschwendung als Wachstum ausibt.*

Es stirbt täglich Freiheit weg, 1985

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 26, S. 494

■ *Es ist nicht unehrenhaft, sich zu irren, sich irreführen zu lassen – aber unehrenhaft ist es, diesen Irrtum als die Ehre der Toten in die Geschichte transportieren zu lassen.*

Wo ist dein Bruder

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 22

Die Heinrich-Böll-Stiftung mit Sitz in Berlin-Mitte ist eine politische Stiftung und steht der Partei Bündnis 90/Die Grünen nahe. Die Stiftung versteht sich als Agentur für grüne Ideen und Projekte, als reformpolitische Zukunftswerkstatt und internationales Netzwerk mit Partnerprojekten in rund 60 Ländern. Heinrich Bölls Ermutigung zur zivilgesellschaftlichen Einmischung in die Politik ist Vorbild für die Arbeit der Stiftung. Deren vorrangige Aufgabe ist die politische Bildung im In- und Ausland zur Förderung der demokratischen Willensbildung, des gesellschaftspolitischen Engagements und der Völkerverständigung. Dabei orientiert sie sich an den politischen Grundwerten Ökologie, Demokratie, Solidarität und Gewaltfreiheit. Ein besonderes Anliegen ist ihr die Verwirklichung einer demokratischen Einwanderungsgesellschaft sowie einer Geschlechterdemokratie als eines von Abhängigkeit und Dominanz freien Verhältnisses der Geschlechter. Darüber hinaus fördert die Stiftung Kunst und Kultur als Element ihrer politischen Bildungsarbeit und als Ausdrucksform gesellschaftlicher Selbstverständigung.

In Griechenland unterhält die Stiftung seit 2012 eine Repräsentanz in Thessaloniki. Durch das vielseitige Engagement – Bildungsprogramme, Studien und Forschungen, Konferenzen und Debatten, Publikationen und Unterstützung zivilgesellschaftlicher Organisationen – zielt das Büro Thessaloniki darauf ab, Alternativen und politische Konzepte vorzuschlagen, die zu einer Transformation der griechischen Wirtschaft und Gesellschaft hin zu einem Modell des ökologischen Ausbaus, der Geschlechterdemokratie und der interkulturellen Inklusion. Die Stiftung ist in den folgenden Bereichen aktiv: Ökologie, Demokratie, Sozial- und Solidarische Wirtschaft, Migrationspolitik, Außen- und Sicherheitspolitik. Gleichzeitig hat das Büro in Thessaloniki im Rahmen von Aktivitäten und Partnerschaften in den Bereichen Demokratie und Ökologie eine regionale Rolle in Bulgarien übernommen.

Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, με έδρα το Βερολίνο, είναι ένας διεθνής ανεξάρτητος οργανισμός που πρόσκειται στο κόμμα των Πράσινων της Γερμανίας. Αναπτύσσει και προωθεί τα ζητήματα της σύγχρονης πολιτικής οικολογίας, όπως η αειφόρος ανάπτυξη, η δημοκρατία, τα ανθρώπινα δικαιώματα, η συμπερίληψη, οι συμμετοχικές διαδικασίες, η έμφυλη ισότητα, η κοινωνικοπολιτική συμμετοχή των μεταναστών, η εξασφάλιση της ειρήνης μέσω της πρόληψης συγκρούσεων σε ζώνες κρίσης, η υπεράσπιση της ελευθερίας των ατόμων απέναντι στην υπερβολική κρατική και οικονομική εξουσία. Γενικότεροι στόχοι του είναι η πολιτική εκπαίδευση ατόμων και κοινοτήτων, η διεθνής κατανόηση και ο κοινωνικο-οικολογικός μετασχηματισμός της οικονομίας. Προς την κατεύθυνση αυτή –και συχνά μέσα από τη δημιουργία δικτύων– εργάζεται ώστε να ενισχύσει ιδέες, πολιτικές και στρατηγικές και να διαδώσει καλές πρακτικές από όλο τον πλανήτη.

Το Ίδρυμα δραστηριοποιείται σε περίπου 60 περιοχές του κόσμου και διαθέτει γραφεία σε 34 χώρες. Το γραφείο της Ελλάδας λειτουργεί στη Θεσσαλονίκη από τον Ιούνιο του 2012. Μέσα από την πολύπλευρη δράση του –εκπαιδευτικά προγράμματα, μελέτες, έρευνες, συνέδρια και συζητήσεις, εκδόσεις, υποστήριξη φορέων της κοινωνίας των πολιτών– επιχειρεί να αναδείξει εναλλακτικές λύσεις και πολιτικές που οδηγούν στο μετασχηματισμό της ελληνικής οικονομίας και κοινωνίας προς ένα μοντέλο οικολογικής ανάπτυξης, έμφυλης δημοκρατίας και διαπολιτισμικής συμπερίληψης. Τα πεδία στα οποία δραστηριοποιείται είναι ειδικότερα τα εξής: Οικολογία, Δημοκρατία, Κοινωνική Αλληλεγγύη, Οικονομία, Μεταναστευτική πολιτική, Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Ασφάλειας. Παράλληλα το γραφείο Θεσσαλονίκης έχει αναλάβει περιφερειακό ρόλο μέσα από δραστηριότητες και συνεργασίες στη Βουλγαρία, στους τομείς της Δημοκρατίας και της Οικολογίας.

